

Estève Pélabon

Maniclo

o lou groulié bèl-esprit



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

Estève Pélabon

Maniclo

o lou groulié bèl-esprit

**Coumèdi en 2 ate
en vers**

**Marsiho
Encò de Ruat, libraire prouvençau
1901**

PREFÀCI

Quand lou noum d'un ome, travessant lis annado, passo de generacioun en generacioun e flouris sus li bouco e dins lou cor dóu pople, es qu'aquel ome, pèr si vers, pèr sis obro o pèr sa gèsto, a sachu trouva lou camin de l'amo populàri, d'aquelo amo simplu, bello, noblo generouso, pastado d'amour e d'entousiasme que, preciousamen, gardo sa fe à-n-aquéu que l'amo, que ié fai plaço dins li faste de si tradicioun e que regardo soun remembre coume un relicle luminous dóu Passat.

Dins tóuti nòsti vilo miejournalo, tant de la nauto que de la basso Prouvènço, i'a d'artista de la pèiro e dóu pincèu, i'a d'escrivan d'elèi que la naturo bello coungreio, que l'engèni superbe enfioco, que li Muso radiouso ispiron, mai que Paris nous raubo, malastradamen, pèr se n'en faire uno courouno esbléugènto... aquéu Paris qu'atiro tout, que centraliso tout, engoulissènt e se gavant dóu bèn nostre, sènso s'enchauta de saupre se, de que ço nous laisso, n'avèn proun pèr viéure

Mai, à nous-autre nous n'en fau gaire e, en esperant de jour meieur, filousouficamen, redisèn lou refrin d'Adoufe Dumas, d'Eirago:

Li vagoun, dins de canestello,
Carrejon tout e lèu, lèu, lèu!
Mai carrejon pas lis estello,
Mai carrejon pas lou soulèu!

Carrejon pas nimai li bràvi cigalo e li galant roussignòu que tout lou sant-clame dóu jour, dins la ramiho de nòstis óulivié verdau e dins li sause fresqueirous, bresihon sa cansoun divino; coume la bresihon aquélis ome de la bono, aquélis enfant de la terro meiralo que, superbe, à l'oumbro de soun clouchié, sèmpre e sèn fin; enauron la pichoto patriò dins la lengo dóu brès, e soun coume li gardian fidèu e venera d'aquéu fiò sacra que crèmo au founs di pitre mascle di fiéu de noste Miejour radious.

E li cansoun e li refrin, dins lou parla di rèire, s'encadenon armouniousamen, d'un siècle à l'autre, coume un rousàri piouso; e, dins li vilo nostro coume dins li vilage li mai umble, a jamai fauta de voues; ispirado pèr nousa la cansoun pouëtico que, di Troubadou enjusqu'à nautre, si felen devot, s'enauro dins noste azur, fièro e sublimo, en glòri de la lengo dóu terraire.

La vido de Jan-Estève Pelabon fuguè escuro, simplo e moudèsto, e se n'es pas mai sachu que ço que se n'en saup de la vido d'aquélis enfant dóu pople, que Diéu a marca pèr n'en canta li joio e li doulour, e sus si piado, quant n'i'a agu qu'an camina e que caminon encaro, enaurant la noblo muso populàri, coume l'enauration Vitor Gelu emé si cansoun, Fourtunat Chailan emé soun Gàngui e soun Païsan au teatre, Pèire Bellot emé soun Pouèto cassaire, Estève Bibal emé sa Cansoun dóu cabanoun, e Carle Poncy, lou pouèto di Fócado, que, de paure maçon, èro vengu, pèr la gràci de la Muso, secretàri de la Chambro de Coumèrci de Touloun, coume l'enauration, vuei, lou valènt Felip Chauvier, de Bargemoun, Amable Richier, de z-Aup, lou pouèto païsan, Charloun dóu Paradou, que si cansoun soun sus tóuti li bouco, e que, tóuti, pèr la glòri dóu terraire, prenon soun ispiracioun au rajou de la pouèsio vertadiero que gisclo de l'amo dóu pople.

Jan-Estève Pelabon, cepoun d'uno famiho astrado, neissiguè à Touloun lou 25 de janvié de 1745. D'imour galoio e galejarèu qu'es pas de dire, noste gènt precursor calignavo li Muso prouvençalo e ié raubavo proun poutouno. Li favour di Muso e soun mestié de machinisto dóu teatre de Touloun, es de crèire que ié dounèron l'idèio d'escriéure sa proumièro coumèdi. Maniclo, lou Groulié bel esprit, vo Suzeto e Tribor, se jouguè pèr lou premié cop à Touloun en 1789; lou pople ié faguè un sucès fou, car? de la proumièro edicioun que se n'en faguè en 1790, se n'en tirè douge milo eisemplàri que se chabiguèron coume de pèbre.

Lou grand sucès d'aquelo pichoto coumèdi, en dous ate, atravessa lis ouro li mai terriblo de la fin de l'autre siècle sènso demeni en rèn; lou trentenau d'edicioun que se n'en soun tirado, tant à Touloun qu'en Avignoun e à Marsiho, e l'afougamen dóu publi pèr i'ana pica di man tóuti li cop que s'es jougado, n'en soun la provo manifèsto.

Esteve Pelabon noun a mes dins soun obro li grand jo teatrau, ni lis entrevadis qu'embouïoun lou nous de l'acioun; mai li scèno se ié debanon naturalamen e simplamen: taut lou tèmo de l'obro se resumis en l'amour de Suseto pèr lou marin Tribor. Tribor navego sus mar, e Suseto, que n'en pantaio jour e niue e que la languisoun ié rousigo l'amo, saup plus que deveni; mai soun paire, aro sendi de soun cors de mestié e que l'ourguei a pougnegu, renegant la proumesso facho à Tribor, se cavo l'esprit pèr ié faire aceta mète «Trottoir», un vièi marchand de pèu de lèbre e de pèu de lapin que s'es acampa quàuqui sòu dins lou negòci... quand Tribor arribo e, pataflou! tout ço que lou bèl esprit de Maniclo avié edifica, tout acò s'esbarboulo, e l'amour e la jouinesso triounflon, qu'acò 's la lèi, car

L'amour vous fai mourir, mais vous rende la vido!

coume dis Suseto.

E Maniclo se counsolo de perdre la partido emé tout l'esprit qu'avié mes en aio pèr la gagna, en cantant:

Ço que m'arribo m'a prouva
Qu'en tout tèms, en tout age,
L'ome, en restant dins soun esta,
Cregne pas lou naufrage.
Car, bèn souvènt, lou trop d'esprit
V'esgaro de la routo,
E puei après, fès pèr aqui,
Au bouen sèn, banco-routo!

Après sa peço titoulado: La réunion patriotique vo Minerve à Toulon, que se jouguè au teatre de Touloun lou 3 de jun de 1790, Esteve Pelabon coumpausè uno coumèdi-pastouralo en un ate, Matiéu e Ano, que fuguè dounado en 1792, sus la memo sceno, mai que noun aguè l'ur d'èstre ernprimado.

En 1793, la plaço de machinisto dóu grand teatre de Marsiho estènt vacanto, Pelabon la demandè e l'outenguè, ço que ié permeteguè de ié faire flòri emé si representacioun de Maniclo, mau-grat lou vènt de tempèsto que boufavo d'aquèu tèms. Mai, coume i'ages de bèu pantai que noun s'esvaligue, d'enterin que se chalavo is aplaudimen que li Marsihés largavon à sa coumèdi espiritalo, fuguè denuncia coume aristoucrato e, pèr esvarta l'aurige e sauva sa vido, lèu, lèu, escriguè e faguè representa Lou sèn-suloto à Niço, coumèdi revouluciounàri en un ate e en vers, que se jouguè pèr celebra l'intrado di troupe de la Counvencioun à Marsiho.

Lou manuscri d'aquelo pèço, emai aquéu de Matiéu e Ano, e aquéli di noumbróusi pouèsio qu'avié enregado, n'en faguè laisso à son fiéu, Louis Estève, quand mouriguè à Marsiho, lou 1 de novèmbre de 1808; mai aquest, estènt aspirant de marino, faguè naufrage davans Cadis, après lou combat de Trafalgar, e veguè malamen s'aprefoundi dins la mar tóuti li manuscri de soun paire.

En fasènt noste salut à-n-Estève Pelabon, óublidaren pas que raço racejo e que; de la courouno di paire, à la resplendour di fiéu n'es la plus bello flour; es pèr acò que nous es en-de-bon, de traire un souveni à Louis Estève, l'enfant de l'autour de Maniclo, que, neissu à Touloun à la fin dóu siècle passa, mouriguè à Marsiho en 1862: car, éu tambèn, poutounejè la Muso prouvençalo, tant pèr la galejado que pèr la satiro e, souto la signaturo de Patroun Cauvin, mandè de reguignado au gouvèr de 1830 e faguè ounour à la renomado de sa famiho.

Es pèr acò que sian urous de saluda aquéu que i'a jita lou mai de trelus e que viéu encaro, lou mai que simpatique pouèto-velié, Louis Pelabon, neissu à Touloun lou 8 de febié 1814, que faguè si proumiéris armo dins li letro prouvençalo dins lou Boui-

abaisso de Desanat, en 1842 e 1843, e que, desempièi, siegue pèr si coumèdi: Tranchet e Cristino, Magau e Canoro, Vitor e Madeloun, o pèr soun pouèmo La pèsto de Touloun e milanto àutris obro, a moustra que lou prouvèrbi es pas messourguié, que dis: «Bon sang pòu pas menti!»

O Louis Pelabon, per ta devoucioun à la lengo dóu brès, emai pèr ta longo e noblo vido, emplido de dous pantaiage, en saludant toun rèire, en l'aubourant dins la glòri, siéu urous de leva lou capèu au venerable decan di felibre provençau!

Car, toun rèire emé tu, avès pousa vosto pouèsio au sourgènt de l'amo poupulàri, d'aquelo amo qu'es lou souleiant ounte s'empuro l'engèni, la flour dóu jardin di Muso, enebrianto pèr soun prefum e acoulourido e fresco coume uno roso de mai.

Diéu fague qu'aquelo sourço noun s'avène e que pousquen ié béure eternamen, coume i'as begu, tu, o Pelabon dóu Groulié bèl esprit, en estènt qu'aquéu qu'es dins sa bevèndo flamo que s'ispiro, es segur d'atrouva, coume tu, la draio que meno au triounfle, l'orto meravihouso que tout ié frutifico pèr la forço de l'amour e ounte expandis si branco lou lausié qu'enramo lou front di cantaire poupulàri!

Jan Monné

Letro de Frederi Mistral

Lou felibre J. Bourrilly, aguènt dedica aquesto edicioun à Frederi Mistral, sian urous de douna eici la letro que lou mèstre vèn de manda au valènt felibre toulounen.

Bèu felibre,

M'agrado la dedicàci de vosto edicioun de Maniclo, qu'ai tant aplaudi e ama dins moun enfanço maianenco. Ai di acò dins l'avans-prepaus de la coumèdi dóu majourau Roumiéu, "Quau vòu prendre e dos lèbre a la fes n'en pren ges", e vous mande eici après la còpi de moun dire. N'en farés tal usage que voudrés.

Ai pamens uno recoumendacioun à vous fatre, se voulès veritablamen faire reviéure au tiatre lou vaudevilo de Pelabon. Fau, de touto necessita, publica dins vosto edicioun la noutacioun dis èr di cansouneto que soun entre-mesclado au dialogue. La generacioun d'aro a óublida aquéli vièis èr, e vous sara facile de trouva dins Touloun quauque musicaire ancian que vous noutara coume fau aquéli cantadisso.

Se noun fasès acò, vosto publicacioun fara bðu blanc.

I'a 'no quaranteno d'an, quand anave à Touloun, i'a 'n viei letru que pretendié 'no causo: que Pelabon n'èro esta que lou prèsto-noum de l'autour de Maniclo, e que l'autour veritable noun sarié autre que l'ouratourian Bérenger, aquéu qu'a publica "Les Soirées provençales" e qu'auqui pouèsio toulounenco: "la Mountagno de Coudoum", etc. Mai i'a que de legi Maniclo pèr vèire qu'acò n'a pas nas, car l'estile de Maniclo es perfetamen populàri e n'a pas lou gàubi literàri qu'aparten i letru de proufessioun.

E tenés-vous gaiard.

F. Mistral

Aro, veici lou moussèu tira de la coumèdi dóu majourau L. Roumiéu: Quau vòu prèndre dos lèbre à la fes n'en pren ges, e que pretoco Lou Groulié bèl esprit.

... Nous veici au Groulié bèl esprit, d'Esteve Pelabon, à Touloun, jouga pèr lou premié cop au tiatre d'aquelo vilo, ounte l'autour èro mèstre machinisto.

Aquelo prouducioun galoio reüssiguè pèr benuranço. Au mitan e au despié di tempèsto de l'epoco, li galejado de Maniclo fasièn riboun ribagno, s'embrassa dins un meme cacalas, nòsti paire afera, encagna e estrassa pèr li discòrdi poulitico. Vint edicioum, uno après l'autro, dison proun aut se Pelabon avié devina lou biais de nous gatiha la bousso. Es curios de segui, dins li proumièro, la marchò meme de la Revoulucioun. Sian en 1789; lou rèi Louis XVI es sus lou trone; Tribord, lou marin, canto à Suseto, sa mestresso:

Adieu, ma Suseto!
Pauro pichouneto,
Vau m'embarca:
Basto, ti faches pas,
Lou Réi mi demando,
E, quand mi coumando,
Bèn voulentié,
Siéu jamai le darrié.

Vèn lou regne de la Lèi; la Republico bandis la nacioun à la frountiero; Tribord, mai que jamai, fau que quite sa Suseto; mai, lou tambour terrible de la levado en masso, anès pas crèire que l'empacho de canta; chanjo qu'un mot à sa cansoun:

La Lèi mi demando,
E, quand mi coumando,
Bèn voulentié,
Siéu jamai lou darrié.

Tribord, vole dire la gaieta prouvençalo, quouro pèr ajudo, quouro pèr soulas, acoumpagno la França dins si triounfle e si desastre. Après la desfacho de Trafalgar, alor que tant de brave enfant pèr la plus-part de nòsti costo, fuguèron peralín, coume de galiot, empiela crudelamen sus li pountoun anglés, mai que d'un cop, pecaire! lou Groulié bèl esprit adouciguè soun languitòri, mai tambèn, souvènti-fes, quand lou pichot mòssi carga dóu role de Suseto arribavo au coublet:

Revèn, Tribord, vèn counsoula ta bèn-amado:
Pòu pas resta long-tèms luencho de tu!

dison que lou gounflige coupant lou rire au gargassoun, derroumpiè tout-d'un-cop li persounage, e recitaire e escoutaire, en pensamen de la patriò, s'arregardavon en plourant.

Escuso-me, ami Roumiéu: se te parle esmougu e loungamen d'aquelo pèço, que, certo, es pau de causo e noun sènso defaut, mais vint cop, dins moun enfanço, sus li geinoun de ma maire, l'ai visto jouga, l'iver; i gènt de moun endré; e, parlant sènso respèt, ni coumèdi ni tragèdi dóu repertòri de Paris an laissa dins moun cor talo empressioun.

A prepaus de Paris, fau te dire en acabant que, i'a pas tant de tèms, en 1855, uno troupo marsiheso ié dounè lou Groulié bèl esprit, sus lou tiatre dóu Palais Rèiau. Ame de créire que li noumbrous coumpatrioto qu'avèn eilamoundaut aguèron la bono pensado d'ana pica di man.

F. Mistral

NOTO

La presènto edicien dóu cap d'obro toulounen a 'stado facho sus lis edicien de 1793, 1821, 1860 e 1870. A-n-aquéu prepaus counvèn de faire arremarca que pèr lei varianto avèn pres quouro dins l'uno, quouro dins l'autro d'aquéleis edicien la que nous a pareigu rèndre lou mai urousamen l'idièò dóu troubaire. Counfessaren meme que d'eicito o d'eila fuguerian fourça d'aduerre quàuquei ràrei chanjamen dins de vers goi vo mau vengu: mai que lei courreicien soun jamai d'impourtènci majouro.

Avèn garda lei formo dóu sous-dialèite Toulounen e n'es necite, eici, de dire en dous mot queto soun lei formo lei mai usitado que lou distingon dóu marsihés:

Es d'abord l'usàgi de l'A en plaço de l'E marsihés dins lou cors dei mot: ensin NOUESTRE, VOUESTRE, MOUERT, FOUENT fan en toulounen: nouastre, vouastre, mouart, fouant.

L'a tambèn lou pichot mot va que lou mai souvènt es de resto e noun si traduse: lou va ti dirai, es aquito pèr refourça lou prenoum LOU.

Puei tambèn la supressien de l'R à la fin dei mot: coumo dins segu, ma proucurou, jou, pèr SEGUR, MAR, PROUCUROUR, JOUR.

L'S de la segoundo persouno dei verbo si supreimis tamben dins lou toulounen e dins lou marsihés: — Que voulè? — Escouta-mi. Mai avèn pensa que sarié uno dificulta de mai pèr la leituro e leissan lou leitour vo l'atour toulounen e marsihés lou souin de la supreimi en diant soun role.

Enfin l'a la lèi dóu ROTTACISME qu'es uno dei particularita majouro dóu toulounen: valènt à dire que l'a uno tendènci marcado pèr nautre de GRANA leis R emé leis L dins lou cors dei mot (ce que fai que leis encian troubaire, Pelabon Poncy, escrivon souvènt tauro, sourèu en plaço de taulo soulèu...); la memo lèi fai que l'amo tendènci naturalo à ramplaça l'S finau dei segoundo persouno dei verbo quand s'atrovon davans d'un mot coumençant pèr une counsouno: ansin, que voulèr que fagui! — fèr langui lou publi.

Lei toulounen que legiran nouastro edicien, enca 'n còup remplaçaran, quand l'auren neglegido la formo toulounenco. Pèr lei autrei Prouvençau avèn supreimi autant qu'avèn poussu aquélei particularita e pensan que lei qu'avèn mantengudo noun leis empachara de legi aquelo obro fino e coungoustoue.

J. B.

PERSOUNÀGI

Creatour di role pèr la representacioun di festo dóu centenari, lou 16 de Setèmbre 1900, salo Marchetti, à Touloun.

MANICLO, groulié
TROTOUAR, marchand
TRIBOR, marin,
SUSETO, fiho de Maniclo
MARROTO, fiho en service

M. André BOYER.
M. MAURI.
M. Marius PELABON.
Millo FERNANDO.
Millo ROLLAND.

Aquelo pèço fuguè jugado lou proumié còup à Touloun,
en desèmbre de 1789.

La sceno si passo à Touloun. Uno carriero; à man gaucho l'oustau de Maniclo. La pèço acoumenço à la pouncho dóu jou.

ATE PROUMIÉ

SCENO PROUMIERO

MANICLO

(souarte de soun oustau)

Es pa 'ncaro bèn jou. Quand ai un pau d'afaire
D'abord que siéu au lié mi vîri de tout caire;
A forco de vira se puei m'endouàrmi un pau
Fau rên que pantaia, puei mi lèvi en sursaut.
Despuèi dous vo tres jou m'an adu tant d'oubràgi!...
De pousqué travaia n'ai gaire lou couràgi.
Moun paire mi disié, d'acò l'a mai d'un an:
— Maniclo, vene eicito; escouto, moun enfant,
Lou mestié de groulié segu qu'es ounourable,
Mai es fouasso geinant e puei desagradable;
Que quand voulès un pau vous ana diverti,
Vo que mancas d'un jou, fèr souffri lou publi.
Vèn lou tiers, vèn lou quart v'aduerre de besougno;
E se vous trobon pas, dison: — es un ibrougno!
Fau que sièche interdi. Diéu pas que bèn souvènt
Leis affaire si fan toujou miés en buvènt.
Erian l'autre matin dintre d'uno guingueto;
Em' un de meis ami manjavian d'óumeleto,
Pèr que nous ajudèsse à nega lou chagrin
Buvian de tèms en tèms quauquei vèire de vin.
Quand viéu intra 'n marchand; en mi vesènt s'avanço,
Car l'aviéu counoueissu tout fènt lou tor de Franço.
— Eh! bèn, coumo ti va? Pren la boutiho, bèu.
En lou recounoueissènt viguèri qu'èro éu.

Mi dis: — Es pas lou tout, fau mi douna ta fiho;
Mi n'en siéu infourma. Mi parèis proun gentiho.
Moun estat ti counvèn: aurai d'argènt coumtant
E se vouas... Li diéu: — Tòp! vèn mi trouba deman,
Rèsti dins Gavagèu. Vèn dins la matinado...
Ma fiho parèis pas; es pa 'nca ravihado.

(creido)
Suseto!

SUSETO
(dins l'oustau)

Que voulès?

MANICLO

Vièsti-ti, moun enfant!
Fai lèu, despacho-ti; dourmiras mai deman.

SUSETO
(dins l'oustau)

Li vau.

MANICLO

S'espèro pas en ço que li vau dire,
Car despuei quauque tèms la vèsi gaire rire;
Fa que si chagrina dóu matin jusqu'au souar.
Iéu crèsi qu'es l'amour que li sarro lou couar.
Sàbi qu'aimo Tribord: èr soun bouan calignaire
E lou l'avian promés, tant iéu coumo sa maire.
Ah! pauro Ano Maniclo!... En tout creidavo un pau;
Diéu ague mes soun cors e soun amo en repaus!
Avian bèn decida qu'au retor de soun viàgi
Sènso mai espera farian aquéu mariàgi:
Quand Tribord embarquè fougè 'nsin nouaste acord;
Mai, despuei qu'es parti, m'an fa Sendi dóu Cors
E vous lèissi pensa, quand un ome es en plaço
S'un matalot es fa pèr intra dins sa raço;
Acò mi counvèn pas... Fau sousteni soun rang,
E pèr mi distinga li dóuni lou marchand.

SCENO II

MANICLO, SUSETO

SUSETO
(souartènt de l'oustau)

Avès sourti matin, anas mai en riboto?...

MANICLO

Crèses que tóui lei jou vau prèndre la lignoto?...
Aro, vau travaia. Regardo qu'es grand jou.
Anen, despacho-ti; souàrti lou vihadou.

SUSETO
(anant cerca lou vihadou)

Crèsi que sarié tèms: vous manco pas d'óubragi.

MANICLO
(à despart)

Se li diéu lou secret, li fau perdre couràji;
Vouàli pas l'estouna Bessai, quand l'aura vist...
E que saura ço qu'es...

SUSETO

Aqui vouástreis óutis.
Arregardas acò: manco pas de sabato;
Fau que siegue tout lèst pèr lou pu tard dissalo.
E despuei quàuquei jou lei brai vous fan pas mau.

MANICLO

Après tres jou de fèsto, un bouan jou de repaus.
Mai, sèmblo un fach esprès. Moun Diéu, que de besougno!
De qu 's aquéu soulié?...

SUSETO

De Mariano Lougno.
L'a roumpu lou taloun l'autre jou en glissant.

MANICLO

Es pas mau arrenja: li manco lou tirant,
L'a pas adouba 'nsin en fasènt la bindouaço.

SUSETO

Lou fau lèu adouba que deman es de nouaço:
Sa maire va saup pas.

MANICLO

Parlo. Aquélei d'aqui?

SUSETO

Soun d'uno chambrieroun que si servisse eici.
Mi souvèn pas dóu noum... Li metrés de bourduro.

MANICLO

Sàbi ço que li fau: es uno remounturo.
Fa pas marcandeja; pago bèn la façoun.
L'arrenjarai l'empigno... Aquéli de qu soun?

SUSETO

Quau? aquélei d'aqui?... Mai, soun d'un plaidejaire.
Moun Diéu, se lou vesias, vous fa pieta, pecaire!
N'a rèn qu'aquéu parèu: a l'èr d'èstre malaut.

MANICLO

Eh! bèn, se vau sourti, risco d'ana descaus.
De veni plaideja n'avié pas mai à faire
Vai, bouto, en plaidejant vous remontas pas gaire.
Ti faulfieles jamai emé lei proucurou,
Car... se va disiéu tout finiriéu pas d'un jou;
Laisso-lei mounte soun... Aquélei perouviano?

SUSETO

Ah! sabès de qu soun? d'aquelo coumediano
Que passè l'autre jou... Dison qu'es bouano en tout
E que juego pas mau!

MANICLO

A mai gauvi lei bout,
E pèr ni n'en fourni mancarié pas d'affaire:
Li faudrié tout lou cuer qu'es vengu de Bèu-Caire,
Enca n'aurié pas proun; mounte trouba d'oubrié
Que vouguèsson toujou... Quitariéu lou mestié!...
Aquéstei de qu soun?

SUSETO

D'aquelo grando fiho...

MANICLO

Acò sara lèu fa: li fau qu'uno caviho

SUSETO

N'en veicito un parèu d'un clerc de proucurou.
N'a qu'aquélei d'aqui pèr metre tóui lei jou;
E pèr pousqué souarti n'a louga v'ùnei boto
Encò dóu vièi fripié que fès puei la riboto.
Se vous despachès pas...

MANICLO

Vèsi bèn que va fau.

M'en vau cerca de pego à ciera lou lignòu,
Vo bèn, pèr parla mies, un pau de ciero grasso.
Tu, 'chouno d'aquéu tèms escoubo-mi la plaço.

SUSETO

Mai v'ennas deja?...

MANICLO

Viés bèn que siéu en jun;
E se restàvi mai pourrié veni quaucun
Mi dire: — Siès aqui, vèni béure la gouto!
Acò, tant soulamen pòu mi metre en derouto.
Sabes que quand li siéu, n'en a pèr quauque tèms.
Escouto, de retor, ti dirai quaucarèn
Que ti fara plesi: s'agis de toun mariàgi.
Ti lèves pas d'aqui.

(Souarte).

SCENO III

SUSETO
(souleto)

Per mi douna couràgi
Crèsi que dis acò, car m'en parlo jamai;
Vo bèn va dis espres pèr s'arresta 'n pau mai.
Bessai fara mai rèn de touto la jornada....
Éu n'a pas coumo iéu, que siéu tant aflijado;
Car, despuei lou moumen que Tribord es parti
Sàbi pas ço que n'ai, rèn mi pòu diverti.
L'a pròchi de cinq mes qu'ai ges de sei nouvello.
Acò mi fa souffri d'uno peno cruèllo.
M'aurié pas óublida, lou counouéissi tróup bèn:
A pas coumo messiés que vènon en disènt:
-Bonzour, moun bèl enfant, vous eto bèn zoullo,
Zu vous eymerai bien e pèr touto la vò
Se vous voulie venir deman dans mon zardin;

Vous farai un bouquet d'iéli, de zossemin.
Vous risquerez pas rien, entendez-vous, ma bello!

E, puei, n'en dien autant en fouasso dameisello.
Tribord dis pas ensin; sàbi que m'aimo bèn
E que m'escrive pas, l'arriba quaucarèn.

Arieto

(Vèire à despart l'èr nouta, N° 1)

*Revèn, Tribord, vèn counsoula ta bèn aimado
Pòu pas resta long-tèms luencho de tu,
Car, se, sabiés coumo au-jor-d'uei es aflijado,
T'empreissariés de courouna sei vu.
Sófri milo tourmènt
Despuei que siés absènt
Tribord, revèn,
Suseto t'aimo bèn.
Quand sias bèn amourouso,
Moun Diéu lou marrit mau,
Sias toujou doulourouso
Sènso repaus.
S'aviéu perdu soun couar,
Adiéu tout moun espouar!
O que siéu malurouso!
Bessai qu'es mouart.*

(Intro Marroto).

SCENO IV

SUSETO, MARROTO

SUSETO

Mai moun paire vèn pas... Tè, siés aqui, Marroto.
Moune vas tant matin?

MARROTO

Vau croumpa de caroto;
Crèsi bèn qu'au-jor-d'uei seran à bouan marcat.
Nouastre moussu l'es pas, mi vouáli regala.
Mai viéu que tu tambèn siés assas matiniero.

SUSETO

Pouádi pas m'endourmi. Crèsi-ti que lei niero
D'abord que sias coucha...

MARROTO

Vai, es pa 'cò d'aqui.
Digo-mi que Tribord trabouro toun esprit.
Mi troumparas pas iéu, vai, siéu pas innocènto.
Anen, digo-vo mi, Suseto, agues pas crènto.

SUSETO

Va-ti cacharai pas. Es vrai, as resoun.
Voudriéu qu'à tout moumen mi diguèsses soun noum.
Sabes que rèsto bèn en aquelo campagno...
Tu qu'espères degun n'as jamais ges de lagno;
Mai, iéu crègni pèr éu.

MARROTO

Tu, siés toujours ensin.
Fas que ti chagrina dóu souar jusqu'au matin.
Voudriéu ti dissipa; n'ai bello à ti va dire,
Rèn ti pòu amusa...

SUSETO

Noun, rèni mi pou fa rire.
E quand pènsi ei dangié que riscon sus la ma...
Fau pas qu'un marrit tèms pèr lei faire nega.
Vo bèn s'en si batènt avié perdu la vido..

MARROTO

Vaqui mai lou soucit! Vai, siés uno ravidò.
Uno supousicien: Que Tribord fousse mouart,
Ti metriés dounc aquito à ti sarra lou couar?
Ta sensibilita ti fa perdre couràgi.
Faudrié pas pèr acò renoncia lou mariàgi.
Timoun t'espousarié.

SUSETO

Noun, jamais l'aimariéu.
Aguèsses vist Tribord quand mi fé seis adieu:
Si metègue à ploura... moun Diéu! foulié l'entèndre;
M'embrassavo en disènt de sa voix la mai tèndro:

Arietto

*Adieu, ma Suseto
Pauro pichouneto
léu vau m'embarca, bouto, ti faches pas.
Lou Rèi mi demando
E quand mi coumando
Va fau voulientié, sieu jamai lou darrié
Ti va pouades crèire
E va pourras vèire
Que n'aurai pèr tu toujou lou mume amour,
Bounur de ma vido,
N'ai l'amo ravidò
De ti pousseda siéu toujou traspourta
Toun paire m'a proumés d'abord que reviendrai
Que tout de suite t'espousarai;
Souto d'aquel espouar moun couràgi afermi
Fara sèns peno entramba l'eni.
Ah! pèr tu, pèr lou Rèi, iéu donnariéu ma vido;
E Pèr t'amerita
Jamai lou dangié noun pourra m'arresta
Bord que m'en vau rempli de toun amour
Siès segu qu'à moun retour
Sarai digne de tu, e coumo un bouan guerrié
Ti vendrai jougne cabert de laurié.
Adieu, ma Suseto... etc.*

MARROTO

Vai, l'amour qu'à mouestra de vèire lou coumbat
T'anoungo, bèn segu, que Diéu l'a counserva.
Mai, t'afliges de tout, ti fas la crous de paio;
Crèses qu'es tout perdu: I'a pas rèn que t'esgaio.
Se Tribord èro mouart, auriés quauco visien:
Alor, sarié lou cas d'èstre dins l'aflicien...

SUSETO

Cregnés pèr ço qu'aimas quand sias bèn amourouso.

MARROTO

Ai de pressentimen que saras bèn urouso.
Mai, se t'avien troumpado au-jor-d'uei comme iéu,
Bessai que ti tueriés: au countràri, n'en riéu.

SUSETO

A prepaus, Papoulid vèn d'espousa Laideto?

MARROTO.

O. S'es fa 'dematin, un pau avans l'aubeto;
Vouliéu un pau saché s'avien fa fouasso trin,
E; mi siéu tout esprès levado bouan matin.

SUSETO

Auriéu jamais cresu que toun bouan calignaire...

MARROTO

(un pau despichoué)

Èro un paure sujèt; m'en soucitàvi gaire.
Acò, s'aguèsses vist aquèl arranjamen:
L'avié ges d'estrangié, n'èron que lei parènt,
Aurias jamais cresu que fousse un mariàgi:
Semblavon de retor de quauque mourtalàgi;
Papoulid 'mé Catin marchavon lei proumié;
En segound, la Laideto emé lou companié;

Après, venié Nanoun emé lei dous bèu fraire,
E tout à fè darrié l'avié lei douas grand-maire.
En passant lou cantoun si sian bèn rescountra;
A qui Laideto a di: — Lou vèn vèire passa.
Iéu, tout d'abord m'a près uno foulié de rire...
Em 'un èr afrounta coumenço de mi dire:
— Noun lou pousquènt avé crebo de jalousié.
E iéu l'ai respouandu: — Vèni d'ouro, gipié!
Es que l'ai pas vougu; mai n'agues la capoto
E lou bèu faudiéu blu, vaudras jamai Marroto.

SUSETO

Ah! vai, n'en siés picado, acoto es bèn segur.
Pèr que l'as pas vougu?

MARROTO

Er jalous coumo un Tur.
Se parlàvi en quauqu'un, pourriés jamai va crèire,
Fasié que mi creida, ti l'aurié fougu vèire,
Un jou vèn à l'oustau, trobo nouastre moussu,
Coumo avieu mau au bras, mi metié lou fichu:
Eh! bèn, s'aviés ausi quand fouguèri souleto
Tout ço que mi diguè... Ti plagniriéu, Suseto.

SUSETO

Quand soun jalous ensin provo qu'an fouasso amour

MARROTO

Un parti coumo aquéu l'atroubarai toujours,
Car, pèr si troup preissa souvènt sias agantado:
Quand avès di de: voui, sias puei embarrassado.

Arieto

MARROTO

*Sias quàuquei fes bèn troup preissa
De si metre en meinàgi;
Fau qu'un mot pèr nous engaja:*

*N'en fau pas davantàgi.
Mai aquéu mot lou pu souvènt
Nous couaste tout nouastre bouan tèms.
Sias pèr toujou dins l'eslavàgi
Suivant lou marit que fès lot.
Iéu vèsi bèn (ter) dins tout acò
Que la cauvo vau pas lou mot. (bis)*

SUSETO:

*Quand sias tóutei dous bèn ami
Fès pas marrit meinàgi;
Dins aquéu mot emé plesi
Cherissés lou mariàgi.
Lou bounur que goustas ensèn
Fa supourta lou marrit tèms(bis)
E bèn luen d'être en esclavàgi,
Crèsi pulèu qu'es un bouan lot.
Iéu vèsi bèn (ter) dins tout acò
La cauvo vau mai que lou mot. (bis)*

MARROTO:

*Bouto, leis ome d'au-jor-d'uei
Soun pauro marchandiso
Vous fan dire aquéu mot... e puei
Voualon an' à la gliso.
En fènt semblant de v'aima bèn
Vous meton que dins lou tourmènt. (bis)
Pèr eivita 'quèl esclavàgi
Que siegués pas puei aqui sot,
Fau pas,jamai (ter) dins tout acò
Risca la cauvo avans lou mot, (bis)*

Vai de mi marrida n'ai pa'nca l'intencien.
Mai, m'arrèsti un pau troup, vau fa mei prouvisien.
Vèni dina 'mé iéu: sables que siéu souleto,
E quand auren dina...

SUSETO

Noun, noun, siéu troup inquieto
Va ti proumèti pas..

MARROTO

Eh! bèn, adieu, bonjour!

Mi vau léu despacha, ti veirai de retour,
E de ti chagrina, vai siegues pas tant soto.
Crèi-me, fai coumo iéu.

(Souarte).

(Maniclo intro de l'autre caire).

SCENO V

SUSETO, MANICLO

MANICLO

Que ti disié Marroto

SUSETO

Parlavian de Tribord. L'ai di que languissiéu
E pèr mi counsoula m'a di: — Fai coumo iéu.
Mai, avès bèn resta, avèr fa la charrado;
Crésiéu que venias plus.

MANICLO

De noun, ti siés troumpado:
Ai begu l'aigo-ardènt emé mèste Negrèu
Que soun fiéu es marchand.

SUSETO

Eh! bèn, tant miés pèr éu.
A prepaus, m'avès d, bessai qu'èro pèr rire
Que de retor n'avias quaucarèn à mi dire

Toucant moun mariàgi: es que Tribord a 'scri
Que duvon retorna? Que saran lèu eici?

MANICLO

Tribord vèn pas enca: Van à la Martinico.

SUSETO

E qu va dich acò?

MANICLO

N'es mèste Domenico;
Car soun enfant l'a 'scri que si trebouale pas
Que n'a 'nca pèr tres an avans de desbarca.

SUSETO

Ço que v'an dich aqui n'es qu'uno talounado!
E quouro va l'a 'scri?

MANICLO

La semana pasado,
E mume l'a pas ges de nouvello pèr tu:
Se v'aviéu pas legi l'auriéu jamai cresu.
Ensin, counsoualo-ti, qu'as feni toun martire.

SUSETO

Bessai Tribord es mouart e va voulès pas dire.

MANICLO
(à despart)

Anen, eiçò va ben; va crèi, lou paure agnèu.
A prèndre lou marchand la deciderai lèu.

SUSETO

Vous parlas tout soulet? Ah! siéu aneantido...
Moun Diéu! Moun bouan Tribord! ti viéu plus de ma vido!

MANICLO
(à despart)

Bessai que la doulour li sarrarié lou couar.

(aut)

Escouto, moun enfant, ti diéu pas que sié mouart
Tribord èro malaut e ço que l'a de pire
Es qu'a resta long-tèms dins un afrous delire.
Viés que contro ia mouart a vougu plaideja:
An aquestou moumen a perdu vo gagna.

SUSETO

Eh! bèn, bord qu'es ensin e qu'avias lou couràgi
De dire: — Quand vendrai te parlerai mariàgi
Ai moun parti tout lèst; pèr cessa de souffri,
Tribord estènt qu'es mouart, iéu tambèn vau mourir.
Avans que sié deman avès pu ges de fiho.

MANICLO

Ah, vai! parles aqui coumo uno tragediò:
Quand lou marit es mouart la frumo vòu brula
E l'autro dins un pous cerco de si nega.
Mai es pas pu lou tèms d'aquélei talounado;
Se soun vèuso au-jor-d'uei, deman soun counsoulado:
Se quand n'an perdu v'un, cercavon de mourir,
Crèsi bèn que lou noumbre aurié lèu demeni.
Mai leissen tout acoto... Escouto-mi, ma fiho
Pèr fin de l'óublida, t'en óufrissi un que briho.

SUSETO

Qu'aujas mi proupousa dins l'estat ounte sièu.
Vias qu'ai pu qu'à mourir!...

MANICLO

M'escoutaras, ti diéu!

Ai un parti pèr tu que n'es counsiderable:
Un ome de bouan sèn un estat ounourable;
N'es pas jouine, es'eraï, mai es tant bouan enfant;
A d'argént à l'abri, de mai... es un marchand!

Ti veiras coumo fau; saras frumo adourado:
Crèsi qu'acò vau miès que de pourri 'ntarrado.

SUSETO

Mi parlas d'un marchand! Cresès qu'aquéu voudrié
En establissimen la fiho d'un groulié!
Cresès, en diant acò m'avé dounc agantado?
Noun, va creirai jamai, car siéu pas avuglado.

MANICLO

La fiho d'un groulié qu'es lou Sendi dóu
Cors Es pas facho bessai pèr espousa 'n butor.
E fouasso que n'en a, car siès assas gentiho,
Si tendrien ounoura d'intra dins ma famiho.
Tu, crèses qu'un Sendi n'es un ome coumun,
Que saup pas resouna... Vai, vai, crègni degun.
Tè, fougùè l'autre jou qu'estimèssi un óubràngi
Qu'èro mau pedassa, qu'avié ges fa d'usàgi;
S'un autre l'avié vist, restavo sus sei dènt:
Iéu, au proumié cóup d'uei, diguèri: — Vau pas rèn!
E, sabes, pèr juja de pariéri besougno
Fau pas èstre de sot, car vous farien vergougno.
L'autre jou, dins lou Cors, faguerian un emprunt;
Pèr nous presta d'argènt troubavian pas degun:
Faguèri un bèl escri, davans touto la clico
Li boutèri moun noum: — MARC-ANTÒNI MANICLO.
Ensin, quand un marchand cerco de t'espousa
Vèses, pèr ço que diéu, que derougarié pas.

SUSETO

Mi n'en dirés puei tant que va mi farés créire.

MANICLO

Lou marchand va veni: tout aro lou vas vèire.
Ti chagrines pu tant, anen, counsoualo-ti;
E siéu bèn assura qu'auras un bouan marit,
Car en tout ço que diéu l'a pas ges de sourneto.
E bèu que l'auras vist, alor diras...

(Marroto intro subran).

SCENO VI

SUZETO, MANICLO, MARROTO.

MARROTO

Suseto!

Fai lèu, despacho-ti! Tribord es arriba!
Ai rescountra Timoun quand t'ai agu quita.

SUSETO

Moun Diéu! que diés aqui. Bessai ti siés troumpado:
Moun paire dis qu'es mouart.

MARROTO

Es uno talounado.

Ti diéu que soun vengu: n'èron embarca 'nsèn.
M'a di que vendrié lèu; bouto, si pouarto bèn.

MANICLO
(s'avançant)

Eh! bèn, qu'es tout acò?... De qu'es questien, Marroto?
Sabes pas ço que diés... Rabaio tei carroto;
S'aviès lou nas tant long...

MARROTO

Sàbi pas co que diéu?

(à Suseto)

Se vouas vèire Timoun, anen, vène emé iéu.
Veiras à toun retor que saras mai countèto.

SUSETO

De tout ço que mi diés siéu enca dins la crènto.
Quand aurai vist Timoun alor va mi creirai.
(va pèr s'enana).

MANICLO

Eh! bèn, ounte es que vas?...

SUSETO

Tout aro revendrai.

(souarte)

SCENO VII

MANICLO (soulet)

Aviéu troup bèn russi: la pèsto lei fumelo!
Avès panca feni que lou diable s'en mèlo?
A prèndre lou marchand la fasiéu counsenti.
Car, n'ai vist lou moumen que mi disié de: — Vouï,
L'autro, fa que veni, vous li mete la pèsto...
Tout ço que diéu aqui l'avéu fa de ma tèsto,
E quand mi respoundié la fasiéu pas languï:
Sàbi pas coumo fau pèr avé tant d'esprit.
Eh! bèn, v'avès bèn vist, mau-grat ma bello arango,
Qu'ai fa dins tout acò: de petard dins la fango.
La vau vèire veni. Se fa dificulta,
Pourrai alor usa de moun autourita
E li farai senti qu'un paire de famiho
Coumo li fa plesi pòu marida sa fiho
Se vòu pas counsenti, la saurai estriha...
Ai encaro rèn fa: fau un pau travaia.
(Si mete à soun travai en cantant :)

Couplet (vèire à despart l'èr nouta)

I

Maniclo es bouan groulié:
Dins' aquestou mestié
Éu travaio emé zèlo.
Lou travai manco pas
E pèr si fa caussa
Vèn toujou quauco bello.

II

L'aura tres jou deman
Qu'un óujet tout charmant
E de bouano encouluro,
Mi cercavo pertout
Pèr li metre de bout
Mai à triplo corduro.

III

En dansant dins un trin,
Lou taloun de Catin
Toumbè, ai! pauro fiho!
Coumo n'avié besoun
Anéri à-n-un cantoun.
Li metre uno caviho.

IV

Pèr mi leu remounta
N'auriéu pas qu'à caussa
La bloundo emé la bruno.
Dins aquestou païs
Emé de bouans óutis
Avès leu fa fourtuno.

V

Fau pas si fisa 'qui
Car, un de meis ami,
D'eicito de Prouvènci,
Toumbè dins un bourbié:
Fouguè qu'à Mount-Pelié
Faguèsse penitènci.

VI

Mai, perqué lei groulié
E lei marchand drapié
Fan tant bouano figuro?
L'un alongo en picant,
E l'autro dei dôui man
Rescorchis la mesuro.

VII

Emé tout moun esprit
V'ai pancaro tout di:
Mi vanta va detèsti;
E moun darrié coublet
Prouvara tout soulet
Que sieu pas uno bèsti.

VIII

A B C D E F
G H I J K L
M N O P Q
R S T U V
X Y Z
E cetera pantouflo.

Quand vouàli travai vous despàchi d'óubragi;
Desfidi bèn d'óubrié de n'en fa davantàgi.

SCENO VIII

MANICLO, TROTOUAR

TROTOUAR
(creidant, dins la coulisso)

Pèu de lèbre! Pèu de lapin!

(Intro)

MANICLO

Eici Trotouar.

Siéu ben segu qu'es éu, car crèido toujou fouart...
Siègues lou bèn-vengu; 'ssanen, agues pas crènto.
Sies gaire matinié! coumo dounc va la vènto?
Sabes, m'as fa languì.

TROTOUAR

Tout en camin fasènt
Ai vist un capelié que mi duvié d'argènt.
M'a di: — Vène emé iéu; vau paga ta creanço.
Sian intra dins l'oustau, e l'ai fa sa quitanço;
Avèn un pau charra, m'a paga, siéu souarti
E vaqui lou sujèt pèr que t'ai fa languì.

MANICLO

Acoto va charmant; as dounc tira l'estreno?

TROTOUAR

Pèr tira quàuquei sòu vous manco pas de peno...
As-ti parla pèr iéu? E ta fiho, qu'a di?
Crèses qu'aquelo enfant mi voudra pèr marit?

MANICLO

Acoto es arranja, que n'en sara charmado:
Bessai si fenira dins aquesto jornada.

TROTOUAR

Asse!... Coumo fariés tu que n'as tant d'esprit,
Pèr la coumplimenta, digo-mi 'n pau eici?
Coumo ti n'en prendriés? Dien que la bèn-estança
Es que lou pretendu fague toujou l'avanço.
Iéu siéu un pau crentous.

MANICLO
(embarrassa)

D'abord... saludariéu...

La regardariéu bèn... puei après li diriéu...
Pèr va bèn arranja n'es pas ço que m'entrigo;
M'embàrrissi de rèn espèro enca 'no brigo...
Ah! D'abord li diriéu: - Sias la flour dóu quartié
Vous ressumelarai un parèu de soulié.

TROTOUAR

Li parla de soulié n'es uno platitudo.

MANICLO

O. Mi perdounaras: en fè de l'abitudò
Coumo toujou n'en fau, n'en pàrli bèn souvent.
Enfin, v'arranjaras.

TROTOUAR

Vai, bouto, anara bèn.

Sabes qu'ai emé iéu de qualita requiso,
E qu'ai toujou vendu de bouano marchandiso,
Siegue de pèu de lèbre o de pèu de lapin.
Qu voudrié m'aganta sarié bèn dei pu fin.

MANICLO

Pèr counouèisse lei pèu vengon pas emé nàutrei.
N'en troumpon bèn de gènt! M'estouno pas se vàutrei,
Que fès lei «counoueissur,» sias souvènt aganta,
E, puei, dins quatre jou, lei soulié soun trauca,
Es verai que souvènt s'aprèn à la fabrico,
E lou mihour óubrié pòu troumpa sa pratico.

TROTOUAR

Ço que vènes de dire arribo quauquei còup;
Mai counouèissi lei pèu, bouto, n'agues pas pòu.
Faudrié per mi troumpa que fousse bèn abile.

MANICLO

Vai ti counouèissi bèn. Sus d'acò siéu tranquile.

TROTOUAR

Quand sarai toun bèu fiéu, saras pas cretica.

MANICLO

Sauras que toun bèu-paire es dins lou Sendicat
Lou deminche, mi fau uno bello couluro.

TROTOUAR

Quand saren tóutei dous faren bouano figuro.

MANICLO

Vai, faren de jalous. E puei pèr lou talènt
Quand sauras ço que siéu, alor saras countènt.

Arieto

*Sauras que siéu espèrt dedin tre la caussuro;
Sènso prene mesuro
léu farai de soulié.*

*Lou vièi, lou nòu,
A iéu tout m'es egau,
E mi fa ges de peno,
Siegue patin,
Siegue escarpin
Vo broudequin,
Se tu mi vesiés faire
Fenissi meis afaire
Dedins un tor de man.
En diant de cansouneto
Regàli lei fiheto
D'eicito dóu quartié;
E souvènt en cacheto
L'adóubi lei soulié.
Tambèn la Renoumado
Troumpetara bèn aut:
Maniclo a ges d'egau.*

TROTOUAR

Saren bèn tóutei dous. Fèn lèu aquéu mariàgi.
Viéuren tóutis ensèn e pas ges de partàgi.

MANICLO

Va vouàli voulentié; Suseto va veni.
Dins un pichoun moumen la s'anan vèire aqui.
Bessai resistara; soun fièro lei fiheto:
Si fan un pau prega, subretout ma Suseto.

TROTOUAR

T'inquietes pas de rèn, siéu pas un estordi.

MANICLO

Pèr la coumplimenta n'as qu'à ti bèn teni.
Sabes tout coumo iéu que sèmblo rèn sa maire;
Dóu coustat de l'esprit a tira de soun paire.

Intren dins moun oustau: aquito en l'esperant
Manjaren un moussèu, lou vèire dins la man.
En buvènt quáuquei còup parlaren deis afaire,
E saras pas facha de m'avè pèr bèu-paire.

FIN DE L'ATE PROUMIÉ

ATE SEGOUND

SCENO PROUMIÈIRO

SUSETO, MARROTO

MARROTO

Aro qu as vist Timoun, as plus ges de soucit?

SUSETO

Ai moun esprit countènt e d'abord qu'es eici
L'embràssi en li disènt: Tribord, siéu ta Suseto!
Siegues lou bèn-vengu.

MARROTO

Ti vau leissa souleto...
M'en vau espera 'u port toun fidèl amourous.
Suito qu'es arriba, venèn eici tóui dous.

(Souarte).

SUSETO

Vai vite, vèni lèu.

SCENO II

SUSETO

(souleto)

Ai moun amo ravidò;
L'amour vous fa mourir, mai vous rève la vido
E quand vesès veni l'ami qu'avès cheri
Oúblidas voulentié lout ço qu'avès souffri.

Arieto

*Dien que l'amour es sènso peno
E qu'em 'éu l'a que de bèi jour
Mal vèsi pamens que nous meno
Dins uno chèino de doulour
Tribord m'a fa pèr soun absènço
Soufiri lei pu rude tourment
Mai tout aro pèr sa presènço
N'aurai que de countentamen,*

*Despuei lou jou que m'a leissado
N'ai pas ges agu de bèi jour;
Eri bèn souvènt aflijado
E tout acò vèn de l'amour...*

(Maniclo e Trotouar souarton de l'oustau).

SCENO III

MANICLO, SUSETO, TROTOUAR

MANICLO

T'ai di que l'entendiéu... Regardo-la qu'es bello!
(A Suseto)
Vaqui moussu Trotouar.

TROTOUAR
(emé respèt)

Bounjou, madameisello.

SUSETO
(à despart, à soun paire)

Tribord es arriba. Ai deja vist Timoun.

MANICLO
(sènso escouta sa fiho, à Trotouar)

Eh! bèn, regardo-la. Que diés d'aquéu mourroun?
N'en a pas v'uno eici que li fague la nico:
Sa taio, soun mantèn... Acò 's de ma fabrico!

TROTOUAR

N'en troubarias pas douas d'eici jusqu'à Paris.

SUSETO

Moussu, vous merciéu.

MANICLO

Tambèn chascun mi dis:

— Segu qu'avès aquito uno bello pichouno;
Vous sèmblo pas en rènn e degun s'en estouno
Car se vous l'avès facho... — Ah! de suito li diéu,
Ma frumo va m'a di; fau bèn que siegue iéu.
E bessai vous cresès que lei sàchi pas faire!
Douna m'en à garda: troubarés un coumpaire...

SUSETO
(à Maniclo)

Voulès pas m'escouta? — Toutaro Tribord vèn.

TROTOUAR

Qu'es que ti dis aqui?

MANICLO

Que ti trobo plasènt;
Dis qu'as l'èr elegant... que fau qu'aines à rire...
(à despart)
Se demouràvi mai sauriéu plus que li dire.

(à Trotouar)
Bessai ti geinariéu pèr la coumplimenta.
Ai d'oubràgi feni que lou vau lèu pourta.

TROTOUAR

Vai de moun coumplimen segu sara charmado.

SUSETO
(Maniclo)

Aro, v'ennas mai pèr touto la jornada?
Toutaro Tribord vèn...

MANICLO

Fau pas qu'ana veni
Dins un pichot moumen toun paire sara eici.

SCENO IV

SUSETO, TROTOUAR

SUSETO
(à despart)

Ah! segu que jamai prendrai aquel emplastre.
Vau lou vèire veni; ni n'en dirai que quatre
Mai lou vau rembourra, vaqui moun intencien.

TROTOUAR
(à despart)

Veicito un bèu moumen pèr ma desclaracien.
Anen, ferme, Trotouar...
(aut)

Bouanjou, bello Suseto.
Vau vous duarbi moun couar aro que sias souleto.
Ai pèr vous aproucha fach un bèu coumplimen
Que n'eis pu dei pu sot: es rempli de bouan sèn.

SUSETO
(à despart)

Fau s'en pau amusa...
(à Trotouar)

Es pèr iéu, pèr Suseto
Aqueu bèu coumplimen?

TROTOUAR

Eh! segu, ma pouleto!
Quand l'aurés entendu bessai vous charmarés,
Car d'aquelo façoun crèsi que n'a pas ges.
De tout ço que dirai, segu sarés flatado.
Es tout de mot chausi; n'en sarés encantado.

SUSETO

Segu, moun bouan moussu, sias rampli de bounta.
Cresiéu pas que venias pèr mi coumplimenta.

TROTOUAR

(d'un ton pretencious e ridicule)

Escoutas moun discours: — De mume que l'Auroro
Que vèn en si levant dins lou zardin de Floro;
De mume vouàstreis èr soun vengu dins moun couar,
Li restaran grava jusquo que siègui mouart.
Lou roussignòu d'abord, per li faire l'óumagi
Fa dins tout lou zardin resclanti soun ramàgi;
Iéu à vous agrada mèti tout moun espouar.
E vèni eici, coumo éu, despluga moun savouar.
L'Auroro tout d'abord vèn baisa la vióuleto.
E iéu, pèr contra-còup, v'embrassarai, Suseto.

SUSETO

(lou rebutant)

Oh! là, coumo l'anas! acò vous farié gau,
Mai lou prouvèrbi dis que vous fara pas mau.
L'amour dins ço que dias n'es pas de la partido.

TROTOUAR

Oh! vè, n'en parlarai; mume sarés ravidò.
Quand saren marida de iéu vous charmarés.

SUSETO

Ah! s'esperas qu'acò, segu vous languirés.

TROTOUAR

Pèr de que, bèl enfant? — Cresès dounc qu'à moun iàge
Siègui desprouvesi, que n'àgui rèn qu'engage?

Arieto

I

TROTOUAR

*Suseto ma mignouno,
Se voulès m'escouta
Aurés dins ma persouno
De que vous countenta.
Poussèdi quauqu'argènt
Vous n'en farai presènt.
Vous farai dameisello
E mume dei pu bello;
Sieguès pas tant cruello
Poudès mi rèndre urous
Bijout, BiJout,
Saren bèn tóutei dous.*

II

SUSETO

*Lou pu bel eiritàgi
Es quaud vous aimas bèn,
léu vèsi qu'à vouestre iàgi
N'auriéu ges de bouan tèms
Lei vieiard d'au-jor-d'uei
Proumeton fouasso... e puei
Dins certèneis afaire
Se lei vesias, pecaire...
Vous suivon de tout caire
E soun fouasso jalous.
Bijout, Bijout,
Sarian mau tóutei dous.*

III

TROTOUAR

*Fau pas perdre couràgi;
Se vous leissas flechi
Troubarés à moun iàgi
L'ounour e lou proufit.
Tout ço que proumetrai,
Mignouno, vous tendrai.
Sarés ma bèn aimado
E toujou adourado.
Aurés chasco jornada
Lei plesi lei pu dous.
Bijout, Bijout,
Saren bèn tóutei dous.*

IV

SUSETO

*Touto vouastro richesso,
Vous diéu en verita.
Voue trei belleï proumesso
Pourrien pas mi tenta.
Aimi bèu lou jouvènt
Emai n'aguèsse rèn;
Anas cerca fourtuno:
N'en troubarés quaucuno
Qu'au crouassant de la luno
Pourra vous rèndre urous
Bijout, Bijout,
Sarian mau tóutei dous.*

TROTOUAR

Quand sarés emé iéu, vous plagnirés jamai.
Es quand plasen lou mens, mignouno, qu'aiman mai.
E vous cacheraï pas qu'aimi bèn la jouinesso;
De vous cheri toujou vous n'en fau la proumesso.

SUSETO

Ah! mi jurés de rên! tenè, mi fèr souffri!

TROTOUAR

Quand saren marida mi veirés rajouini.

SUSETO

Noun, iéu crèsi pulèu qu'aurés toujou mai d'iàgi.
Mai, aro, fenissèn tout aquéu bavardàgi,
Que se restavias mai mi pourtarias malur.

TROTOUAR

Au countràri, m'amour, vouàli que toun bounur.
Aùsi ço que ti diéu; n'agues ges de coulèro;
Aurai toujou pèr tu la tendresso d'un pèro.

SUSETO

Aimariéu fouasso mai que fousse d'un marit.
Aro, digas-mi 'n pau, avès panca feni?
Car perdès vouastre tèms dins aquésteis afaire.
Ai chausi pèr marit un autre calignaire,
Pu jouine, mai poulit, qu'àimi bèn mai que vous.
D'abord qu'es arriba si maridan tóuei dous.

TROTOUAR

Es pancaro vengu, 'quéu poulit calignaire!

SUSETO

L'anas vèire veni se demouras pas gaire.
Vous counsahariéu pas, pamens, de l'espera,
Car bessai emé vous n'en pourrié mau vira.

TROTOUAR

Mai, fouasso que n'en a, de m'avé sarien fièro.
La frumo d'un marchand!

SUSETO

Marchand de pèu d'anguiero!

Ah! m'avès enfeta, cresès-mi!

TROTOUAR

D'aise, anen!

Vouastre paire va vòu; ai soun counsentimen.

Vau vèire se lou viéu.

SUSETO

Oh! ve, ieu siéu sincèro:

Espousarai Tribord e vous prendrés moun pèro.

TROTOUAR

A-n-un ome de ma portado

Déurias faire quauco atencien.

Vous dóuni touto la jornada

Pèr faire vouàstrei refleicien.

Vau defini quàuqueis afaire

E farai parti pèr Bèu-Caire

Quàuquei marchandiso que n'ai.

E, puei après, quand revendrai,

Emé vouastre paire signan

Leis article que counvendran;

E si maridaren deman.

(Souarte)

SUSETO

(li fa ligueto en cantant :)

Vai-t'en vèire se vènon, Jan;

Vai-t'en veire se vènon.

SCENO V

SUSETO
(souleto)

Eh! bèn, que n'en dirias d'aquéu vièi cascavèu,
Mi voulié fa la court emé soun laid musèu.
Acò s'espousavias un ome d'aquel iàgi!
Faudrié dins quatre jou li faire de poutàgi,
Li bèn caufa lou lié quand si vourrié coucha,
E, puei, touto la nue l'entèndre tussiha.
En l'espousant, faudrié li servi de chambriero...
Ah! s'èro pèr Tribord sariéu pas la darriero...
Ero encaro pichoun quand perdè sei parènt:
Nàutrei n'aguerian souin; erian toujours ensèn.
Pensas rèn qu'à juga quand sias dins lou bas iàgi;
E d'abord que sias grand sounjas lèu au mariàgi.
Mai, moun paire, tambèn, emé tout soun savouar
Mi chausis un marit que n'es la mita mouart,
Qu'a pas mai de vigour qu'uno poulo bagnado.
Se voulié mi fourça, sariéu bèn agantado.
Se vòu rèn escouta, pulèu de counsenti,
A vans de l'espousa n'aimariéu miés mourri

(Tribord emé Marroto intron subran.)

SCENO VI

SUSETO, TRIBORD, MARROTO

MARROTO

Suseto, t'ai bèn di que vendriéu pas souleto!

TRIBORD (estramborda)

Jieto-ti dins mei bras, vèni lèu, ma Suseto!

SUSETO

Tribord bèn volentié!... Moun Diéu, l'urous moumen!
Aurai pèr toun retor que de contentamen.

TRIBORD

Embrasso-m'enca 'n pau!... Moun Diéu, que tu siés bello!
Pèr pu lèu veni eicito, ai fa forço de velo.
Mai, toun paire, mount'es? L'oublidarai jamai.
Sabes bèn qu'après tu n'es éu qu'àimi lou mai.

SUSETO

Fa pas que de sourti; tout aro lou vas vèire,
Dins un pichoun moumen.

TRIBORD

Suseto, pouedes crèire
Que despuei lou moumen que siéu parti d'eici
T'ai jamai óublidado e ni Marroto aussi,
Car sàbi qu'es toujou ta bouano camarado.

MARROTO

Despuei que siés parti, n'ero bèn aflijado
E toujou mi disié: I'arriba quaucarèn.

SUSETO

Aprehendas toujou, surtou quand aimas bèn.
Que fouguèsses malaut èro touto ma crènto
E vaquito perquè n'èri jamai countènto.

TRIBORD

Mi vaqui revengu; ti farai óublida
Dins meis embrassamen lei peno qu'as passa,
N'a pas fouasso au-jor-d'uei de fiho tant fidèlo;
Es pas coumo v'ai vist, certènei dameisello
Que fan semblant d'aima, de cheri soun amant:
Se partès au-jor-d'uei, n'an un autre deman,
E, puei, dins quatre jou... De Diéu, que marchandiso!
N'en chanjarrien autant coumo iéu de camiso.
Va farien pas à iéu vo bèn: — Vai à babord!
Se voulrien resouna, pòuf! eila, dóu sabord!

SUSETO

De fiho coumo acò, crèsi que n'en a gaire.

TRIBORD

Bèn souvènt, pèr d'argènt, fan d'autre calignaire.

SUSETO

N'agues pas pou d'acò: quand auriéu pas lou sòu
En poussètant Tribord, ai tout ce que mi fau:
Mei peno èron p'aqui; sàbi qu'as de couràgi;
Cregniéu que fousses mouart à la flou de toun iàgi.

TRIBORD

(em 'estrambòt)

Vai, quand lei Prouvençau parton bèn amoureux

Soun segur, au coumbat, d'èstre vitourious!
Soun jamai lei darrié au camin de la Glòri.
L'amour qu'an pèr lou Rèi fa qu'empouarton vitòri!
De tóuti sels esplè tiron pas vanita;
Pèr l'enemi vincu soun plen d'umanita;
E, puei, lei vias veni, lou couar plen d'alegresso
Dei laurié qu'an culi courouna sei mestresso.
Puèi après, dóu coumbat, cantant quàuquei cansoun,
Creidon: — Vivo lou Rèi! tóutis à l'unissoun.
E prouvaran toujour emé fermo coustanço
Que n'en saran tous-tèms lei soustèn de la Franço!

MARROTO

Quand siés parti d'eicito ères pas tant savènt;
Anen, viéu qu'au-jor-d'uei siés pas un ignourènt.

TRIBORD

A prepaus: Papoulid t'a pancaro espousado?
Cresiéu, à moun retor, t'atroba maridado.

MARROTO

Oh! de mi marida n'ai panca lou soucit:
Laideto, ademat, a 'spousa Papoulid.

TRIBORD

Lou parèu es coumplet, leis auriéu vougu vèire.

MARROTO

Sarié pas marida se l'aviéu vougu crèire,
E bèn d'autrei tambèn, car n'en mancavo pas
Pèr mi fa counsenti, que si soun presenta.
Mai, pèr èstre segu demandavon d'à-comte;
N'ai pas pòu pèr acò, vai, que degun m'afrente.
Ai toujou respouandu: — Messiés, ana v'en lèu;
Sus la pèço que dias si pren ges de moussèu;

Sias pancaro proun fin e iéu siéu pas proun soto!
Passas vouastre camin: troumparés pas Marroto.

TRIBORD

Se tóuti lei chaland prenien de chantihoun
Crèsi bèn qu'au rebut l'aurié fouasso coupoun;
Acò lou mai souvènt es de cuou de boutico
Que puei, pèr si chabi, trobon ges de pratico...
Mai toun paire vèn pas; sabes, mi fa languì.

SUSETO

Ah! bouto, quand vendra, n'auras d'àutrei soucit.

TRIBORD

Pèr que mi diés acò; voudriés que mi troumpèsse?
Crèsi pas qu'au-jor-d'uei ço qu'a di noun va fèsse.

MARROTO

L'an fa sendi dóu cors; vèn d'augmenta de rang;
Ti vòu pu pèr bèu-fiéu, e n'a chausi 'n marchand

TRIBORD

Ah! vai, ço que mi diés pòu pas èstre cresable;
Car mi jugarié 'n tor, aquito, abóuminable.
Noun, acò si pòu pas, e va creirai jamai!

SUSETO

Ço que ti dis aquito es pamens bèn vrai,
Es un marchand de pèu; e se va vouas pas crèire,
Va reveni toutaro: alor va pourras vèire,
Car moun paire va vòu.

TRIBORD

E tu?

SUSETO

Va vouàli pas.
Aimariéu miés mouri pulèu de l'espousa!

TRIBORD

Coumo li dien?

SUSETO

Trotouar.

TRIBORD

Maugrat sa marchandiso
Pourra, se vèn eici, senti lou vènt de biso.
Es-ti jouine? Poulit?

SUSETO

A quàsi ges de dènt.

MARROTO

Crèsi, n'a pas pu qu'uno, encaro tèn pas bèn.

TRIBORD

Repauso-ti sus iéu, e se jamai s'avanço
Li ti farai dansa lou pas de contro-danso...
Quand toun paire vendra n'entendra la resoun
E... Crèsi qu'es eicito.

SUSETO

O n'es éu, as resoun.

SCENO VII

TRIBORD, SUSETO, MARROTO, MANICLO

TRIBORD
(courrènt vers Maniclo)

Moun paire, venés lèu! fasès m'uno caresso!...
E coumo vous pourtas? toujou mumo tendresso...

MANICLO
(lou rebutaut un pau)

Siegues lou bèn vengu... Tribord, mi pouàrti bèn
Quouro siés arriba?...

TRIBORD

L'a pas gaire de tèms,
E siéu pas esta 'n lue, car, vous va poudès crèire,
Que moun proumié devé n'es de veni vous vèire.
V'ai tant d'óbligacien! avès tant fa pèr iéu:
A-n-aquestou moumen vous dùvi ço que siéu!
E voudriéu bèn pousqué davans vouastro presènço
Vous paga lou tribut de ma recounoueissènço.
Emai, pèr m'aquita, vous dounariéu moun sang,
Pourriéu jamai paga de servìci tant grand.

SUSETO

Pèr prouva soun amour si pòu pas faire pire.

MANICLO
(à Suseto)

Tu, quand voudras parla, coumenço pèr rèn dire.
Sàbi coumo as reçu 'quéu que t'aviéu leissa;
Sàbi tout ço qu'as di, tout ço que s'es passa.

MARROTO

Bessai la bleimarias pèr èstre tant sincèro.

MANICLO

Uno fiho toujours óubeis à soun pèro.

MARROTO

Mai crèsi que sias fouale, o bèn li pensas pas!
Voulès dounc que Suseto espouse un viei creba?

TRIBORD

Ah! vai, que diés aqui? Crèsi qu'es ma mestresso.
Soun paire, de long-tèms mi l'a toujou proumesso.

MANICLO

(à Tribord)

Ço que mi diès aquito es vrai, as resoun.
Mai, aro, es pu pèr tu; viro-mi lei taloun.
Es à iéu tout soulet de regla sa counduito.
(à Suseto)
Pèr fin que tout eiçò n'ague pas mai de suite
Emé, pèr metre fin à-n-aquèstei prepaus,
Sènso mai de resoun, intro-mi dins l'oustau.

(Suseto intro emé Marroto.)

TRIBORD

L'anas faire mouri: regardas coumo es blemo.

MANICLO

Vouàli que fasse en tout ma voulounta suprèmo...

SCENO VIII

MANICLO, TRIBORD

MANICLO

Quant à tu, moun enfant, t'ai toujou vougu bèn,
Tribord, va t'ai prouva; mume despuei long-tèms,
T'aviéu toujou proumés d'intra dins ma famiho...
E pamens, au-jor-d'uei ti refùsi ma fiho.

TRIBORD

Sabès qu'aquéu refus m'es un còup de canoun!

MANICLO

Escouto, puèi après mi diras qu'ai resoun.
Despuei que siés parti, n'òucùpi v'uno plaço
Que segu mi distingo e qu'òunouro ma raço.
Cadun mi fa sa court: — Siéu lou Sendi dóu Cors.

TRIBORD

Eh! bèn, es pèr acò que refusas Tribord.

MANICLO

Vèses bèn, moun enfant, qu'en fènt aquéu mariàgi
De mi presenta 'n lue n'auriéu pas lou couràgi.
Ti voudrai toujou bèn; mai ti fènt moun bèu-fiéu
A la plaço que n'ai alor derougariéu.

TRIBORD

Viéu que sias avugla, que dins vouastro feblesso
Li vourias faire prèndre un ome de noublesso.

MANICLO

Autreifes, mi visiés em' un tas de groulié.
Ai quita l'a long-tèms aquélei coumpagnié.
Em' élei, au-jor-d'uei, mi veiras pas pu gaire...
Jòrgi lou pastissié 'm' Agarrat lou cardaire,
Rouiard dóu fèrri vièi, Grapaud lou teisserand,
Pressouar, que fa d'óublité, e Mince, lou marchan...

TRIBORD

Aquéu que dias aqui vènde que d'alumeto.

MANICLO

Acò li fa pas rên: a toujou la tiqueto
E vendrias au-jor-d'uei que de juguet d'enfant
Vo bèn d'anèu de cren que sias toujou marchand,
Qu vènde d'armana, qu vènde de luneto
Basto que sié marchand, li dounarai Suseto.

TRIBORD

Avès vist de long-tèms nèisse nouastro amitié
Sa maire coumo vous sias esta lei proumié
A dire: — Meis enfant, sieguès toujou bèn sàgi,
E vous maridaren d'abord que n'aurés l'iàgi.
N'a bèn que per bèu-fiéu chausirien un marin
Vous, luen de counsenti, mi filas un gralin.
Mai es rên tout acò: Veirés mourri Suseto;
E, dins moun desespouar,... n'en mourra pas souleto...
Alor, sarés countènt: aurés pu ges d'enfant;
Vous felicitarés de n'èstre lou tiran
D'aquélei que pèr vous èron plen de tendresso
E qu'aurien près toujou souin de vouastro vièiesso.

MANICLO (à despart)

Se l'escoutàvi mai bessai m'atendririéu
Car l'àimi dins lou founs. Lèu, que lou lèissi...

(aut)
Adièu!

(Souarte).

SCENO IX

TRIBORD (soulet)

Mi respouende pas rèn... S'escarto, m'abandouno...
Lou recounouèissi plus. Tout ço que viéu m'estouno...
Oh! Diéu, quand si batian m'aguèsson estendu!
En mourènt pèr lou Rèi m'aurien au mens plagnu,
E tóuti meis ami n'aurien di: — Que daumàgi
Ero un tant brave enfant... Escumariéu de ràgi!
Mi trata d'aquéu biais... Ah! siéu dins un trasport
Que s'èro un autre qu'èu mi batriéu dei dóui bord!

SCENO X

TRIBORD, puei TROTOUAR

TRIBORD
(à despart)

Crèsi que viéu eici moun illustre rivau!
Li farai fouasso pòu e pas gaire de mau.
Es pa' qui que voudriéu eiserça moun couràgi;
Mai siègui mau-trata, respetarai soun iàgi.

TROTOUAR
(arribo de l'autre bord, à despart)

Quand siéu parti d'eici n'èri pas tant countènt,
Mai soun paire m'a di: — Bouto, risques pas rèn

Vai-ti lèu despacha, retournò, rèsto gaire.
De soun councentimen iéu n'en fau moun afaire.
Ai tout d'abord senti reviéure moun espouar.
Aro veiren un pau.

TRIBORD
(à despart)

Vaqui moussu Trotouar,
N'en pouàdi pu douta. Se suiviéu moun couràgi
Bessai que lou tueriéu: li vau à l'abourdàgi?
Segu n'en saup panca que siéu un bouan marin,
E se vòu recula, li màndi lei grampin.
(à Trotouar)
Bouanjou, moussu Trotouar. Venès fa sentinello?

TROTOUAR

E que vous fai acò? Volles cerca querèlo?
Iéu vous counouèissi pas. Ansin Ieissa m'esta.

TRIBORD

Iéu vous counouèissi bèn; segu mi troumpi pa.

TROTOUAR

Vous demàndi pas rèn. Qu'es ço que vous inquieto?

TRIBORD

Dien que venès eici pèr espousa Suseto,
Leissas-la, cresè-mi. Mi fès pas enraja
Que se fès lou marrit vous farai lèu pouja.

TROTOUAR

Se vèni pèr acò, soun pas vouàstreis afaire,
E li pouàdi veni, car siéu soun calignaire:
L'ai fach un coumplimen... Leissa m'esta 'la fin.
Poudès vous enana. Passas vouastre camin.

TRIBORD

Soun calignaire, vous? Diga-mi despuei quouro,
E m'anès pas cerca mieijour à quatorge ouro,
Car de vous senti 'qui, sabès, siéu deja las.

TROTOUAR (à despart)

Bougre! m'atròbi bèn dins un grand embarras.
Dins aquestou moumen ai pa'nvejo de rire;
Mi fa quàsi entrambla, sàbi plus que li dire.

TRIBORD

Anen, pèr lou coumbat fèn pas ges de façoun:
Mi bâti noublamen à gròssei còup de poung.
Fès leu, despacha-vous. Sounjas à vous defèndre,
Car vau dins un moumen vous dislouca lei membre:
E pèr tout acaba, lou parti lou pu court...
Es de coumença lèu.

TROTOUAR (creidant)

Au secours! Au secours!

SCENO XI

TRIBORD, TROTOUAR, MANICLO
(souarte de l'oustau)

MANICLO

Eh! bèn, qu'es tout eiçò? que douno tant d'alarmo?

TRIBORD

Es iéu! lou tuerai pas. Vesès, n'ai pas ges d'armo.

TROTOUAR
(à Maniclo)

Mi saras bèn temouin... Vai, deman de matin...

MANICLO
(à Tribord)

Digo-mi 'n pau perqué fas tout aquestou trin.
Pèr toun entestamen mi metes en coulèro.
Ti ressouvènes pu que t'ai servi de pèro?

TRIBORD

M'en souveni toujou. V'ai jamai óubliada.
Disias que d'aquéu noum v'auriéu toujou nouma.
Au-jor-d'uei mi tratas bèn piègi qu'un peirastre
E mi fès d'un refus eissuga lou desastre.
Suseto m'aimo bèn, n'en siéu mai qu'assura;
léu l'aime 'ncaro mai: boutas, siéu pa 'n ingrat.
Nous dounas à tóuei dous segu bèn d'inquietudo,
Mai, se fau que pèr iéu Suseto sié perdudo
E de nous desuni s'avès tant marrit couar,
Avans que sié deman... bastanço!...

TROTOUAR

Oh! que grivouar!
Escouto un pau, Maniclo: èro dounc sa mestresso.
M'aviés pas dich acò.

MANICLO

Vo. Li l'aviéu proumesso.
Mai prendre un matalot aro que siéu Sendi!
Qu'es que dirien de iéu tóuti lei gènt d'esprit.
Tu mume, vèses bèn qu'acò si pòu pas faire.

TROTOUAR

Vai, d'après ço que viéu saras pas moun bèu-paire.
Acò mi sènte mau e pèr fouasso resoun
Au-jor-d'uei lout mi fa cregne aquéu fin luroun.
Mi cargariéu aqui d'un bèu proucès d'enquèsto.
Ta fiho mi metrié quaucarèn sus la tèsto
Sènso mi n'avisa,... que puei quand li sarié
Auriéu bello à creida: degun va levarié.

TRIBORD
(à Maniclo)

Ah! de m'abandouna n'aurias-ti lou couràgi?

MANICLO

Pouàdi pas, moun enfant, acourda toun mariàgi.

TROTOUAR

Maniclo, crèse-mi, se prenes moun counsèu
Sènso mai de resoun unisse aquéu parèu.
De tóuti lei parti n'es aquéu que fau prèndre

MANICLO

Bord que noun ti fa gau de deveni moun gèndre,
Un autre va sara... dóu mens sara pas di...

TRIBORD
(à Maniclo)

Viéu que sias entesta, que rèn vous pòu flechi,
Eh! bèn, vau m'en ana; carmas vouastro coulèro.
Permetès mi toujou de vous nouma moun pèro:
Va mi refusès pas; aquéu noum m'es tant dous
Que de lou prounouça m'atròbi bèn urous,
Siéu esta vouastre fiéu e, despuei moun enfanço,
Ei pèd vous ai mouia moun ancro d'esperanço,
V'oublidarai jamai, bèn que mi fes de mau,
Vous aimarai toujou: ai lou couar Prouvençau!

Se mi counoueissès pu, s'avès ges de reservo,
M'en vau bèn luen d'eici courre à la bello Eisservo.
Moun paire, adiéu siguès...
(va pas souart).

TROTOUAR
(à Maniclo)

Alor, ti rèndes pas?

(à Tribord)
Escouto, moun ami, vèni, t'envagues pas.

MANICLO
(esmòugu, à despart)

Pouàdi pu resista. Soun amista mi charmo,
E li la vau douna; son amour mi desarmo.
Mai pèr pas dins la cauvo avé lou dementi,
Vau, en la li dounant, fa briha moun esprit!

TROTOUAR

Parles mai de l'esprit? Viès qu'es uno chimèro.
Sounjo qu'aquèl enfant...

MANICLO
(à Tribord)

Vèn embrassa toun pèro!
Vèn, ma fiho es pèr tu!

TRIBORD

Moun Diéu! l'urous moumen!
Pantaie... Laissas-mi que reprèngui mei sen
Pèr vous bèn remercia, car mi rendès la vido.
D'aquéu noble retour ai moun amo ravidò,
Coumo vous pagarai?...

MANICLO

Escouto-mi, Tribord.

Sabes pèr que la t'ai refusado d'abord?

Counoueissiéu toun bouan couar, mume de toun enfanço,
E vouliéu m'assura de ta fermo coustanço,
Vèire se l'aimariés toujou coumo aviés di.
Aro, n'en siéu segur e saras soun marit.

TRIBORD

Ai rèn à vous douna pèr tant de bèn-fasènço
E pouàdi vous óufri que ma recounoueissènço

(à Trotouar)

Vous demàndi pardoun se vous ai óufensa;
Aviéu perdu lou sèn, èri desespera;
Mi visiéu sus lou pouin de perdre ma mestresso...
Ah! mi pardounerés un moumen de feblesso!
V'auriéu jamai batu: lei marin soun brutau
Mai soun franc coumo l'or; fan jamai ges de mau!

TROTOUAR

Vai, siés tout pardouna car toun bouan couar mi charmo.

TRIBORD

Mai Suseto vèn pas....

MANICLO

Vai li seca lei larmo.

E fai la veni eicito, e Marroto tambèn.

SCENO XII

MANICLO, TROTOUAR

MANICLO

Avans que sié deman saren tóuti countènt.
Pèr ranja tout acò fau qu'un ome de tèsto,
As vist qu'emé Tribord l'ai lèu agado lèsto
Pèr li faire senti qu'es iéu qu'aviéu resoun;
Tu restaves aqui tanca sus tei taloun,
E dins un cas parié n'auriés di de sourneto;
Ti n'en tiraves pas emé lei braio neto.

TROTOUAR

Ti crèses bèn d'esprit! ai mai de sèn que tu.

MANICLO

Vai, parlen pu d'acoto; ai un parti pèr tu
Que, bèu que la veiras n'auras l'amo ravidò.
Tout aro va veni, n'es uno degordido
Que n'a bouano façoun.

(Tribord intro tenant la man de Suseto).

SCENO XIII

MANICLO, TROTOUAR, TRIBORD, SUSETO, MARROTO.

TRIBORD
(à Suseto)

Ti diéu qu'es bèn segu.
Tè, demando-vo li!

SUSETO

Crèsi que sian perdu
Aùgi pas m'aproucha...

MANICLO

Vèni lèu, ma Suseto.
Tribord es toun marit. Sieques pas pos inquieto.

SUSETO
(toubant ei ginous de Maniclo)

Moun paire, de bouan couar siéu à vouàstrei ginous.

MANICLO

Lèvo-ti, moun enfant. Embrassas-mi tóuei dous.
Vouàli ben au-jor-d'uei feni vouastre martire,
E t'ai mandado querre esprès pèr va ti dire.
Pèr vous bèn esprova v'ai douna de chagrin.
Aro, es un pau tròup tard, mai deman de matin
Faren tout ço que fau pèr feni lou mariàgi.

MARROTO
(à Suseto)

T'aviéu bèn toujou di de pas perdre couràgi,
Que lou ti dounarié; crèsi que va sabiéu.
Auriéu toujou juga que l'auriés.

TROTOUAR

Tamben iéu,
E mi siéu pas troumpa.

SUSETO

N'en siéu pas estounado
E mi sariéu pulèu pas, jamai maridado
Que de prene quaucun que n'auriéu pas aima.
Tout lou bèn dóu Perou m'aurié, jamai tenta.
Sariéu, en vous prenènt, estado malerouso
En lue qu'emé Tribord sarai toujour urouso.

TRIBORD

O, toujou, moun enfant! Ti chagrines de rèn.
Toun paire nous unis, sarèn tóutei countènt.
Tant que viéuren tóuei dous auren ges de misèro.
(à Maniclo)
E d'eici mens d'un an, iéu vous farai grand-pèro.
Vous retèni deja pèr èstre lou peirin.
D'abord qu'auren agu de reviho-matin,
Metren de boues au fue, tant iéu que vouastro fiho,
E veirés pau à pau crèisse vouastro famiho.
Rajouinirés alor, vesènt vouàstreis enfant
E segu vendrés mai à l'iàgi de vint an.

MANICLO

Vèsi bèn, meis enfant, que sias plen de tendresso,
E sàbi qu'aurés souin toujou de ma vièiesso;
N'en siéu assegura, n'es aqui moun espouar...

Vai contenta tóuei dous: aro, vèn à Trotouar.
Eh! bèn, sènso espera fèn aquésteis afaire:
Marroto, digo-mi, n'as ges de calignaire?

MARROTO

N'ai agu quàuqueis un, mai aro n'ai pas ges,
E se moussu va vòu... sara coumo vourrés.

MANICLO

Es fort bèn respouendu, noun si pòu pas miés dire.
En acò bèn segu l'a rèn à contro-dire.

MARROTO
(à despart)

Es mouart dins quatre jou; sàbi coumo farai!
Emé l'argent dóu vièi un jouine n'en prendrai.
(Aut).
M'atendiéu pa 'n eiçò; n'en siéu touto candido,
Bessai, moussu vòu pas e siéu pas proun poulido.

MANICLO
(à Trotouar)

Anen, respouandes rèn? Sèmbles un interdi.
Fau dire se la voues vo se la voues pas.

TROTOUAR

Si.
Tu, siés fouasso preissa, que dirien à t'entèndre
Que l'a pas rèn eici qu'à si beissa n'en prèndre.
Auperavans faudrié vèire un pau sei parènt.

MARROTO

Boutas se n'es qu'acò, sarés bèn lèu countènt,
Car, ai tout de parènt distinga dins lei plaço.

TROTOUAR

Mi sarié bèn d'ounour d'intra dins vouastro raço
Permetès qu'à-n-acò fàssi mei reflecien.

MARROTO

En, doui mot vous dirai tóuti meis intencien:
Sàbi? coumo marchand, qu'avès quauco richesso;

Vouàli de vouastre bèn n'èstre toujou mestresso.
Quand saren marida pourtarai lei riban.
En tout ço que voudrai m'anarés au davan.
Mi croumparés toujou lei pu bèlle dantello,
E mi farés pourta l'endiano la pu bello.
Tambèn pèr mi flata n'aurai un parpaioun
Eme la chèino d'or e noun pas de letoun.
Mi croumparés tambèn ço que sara de modo;
Auren un gros mirau, 'm' uno bello coumodo.
E tóuti lei matin, avans de mi leva
M'adurrés lou cafè vo bèn lou chicoulat.
Auren, pèr si servi, faïanço la pu bello,
E que chasque toupin ague sa cabucello.
Vaqui moun sentimen: Se vous pòu agrada,
Deman, emé Tribord, faren lei dous countrat
E si maridaren.

TROTOUAR

Moun Diéu, que keriello!

Sus d'acò bèn segur auren ges de querèlo.
E, puei, s'avian d'enfant, misero e coumpagnié:
La Court deis Eido alor crèsi qu'enter-vendrié.
Mai, pèr mi garanti, lou parti lou mai sàgi
Pèr l'ounour de moun front es d'ahi lou mariàgi.
Mi souvendrai toujou ço que moun grand disié,
Qu'en tout iàgi, en tout rang l'ome fa de foulié.
Sènso v'en avisa fès d'aquéli bevudo
Que se n'en sias facha vous rèsto l'inquietudo.
Va vési bèn pèr iéu, e tu, Maniclo, aussi:
N'adouaves de groulo, emé toun bèl esprit!
Privaves teis enfant dóu plesi de la vido;
Mi counsives iéu de...

MANICLO

Quiti la partido.

Counóueissi moun errour. Lèissi lou bèl esprit:
Es un fais tròup pesant que douno de soucit.
Mi vouàli pu mescla que de ressumelàgi.
Intren dins moun oustau, chanjaren de lengàgi;
Souparen tóuis ensèn. Aqui, Tribord, veiras
Que lou mau n'es pas grand quand vous n'en courrijas.
(à Marroto)
Tu, se penses ensin demouraras souleto.
Deman maridaren Tribord emé Suseto.
E iéu mi souvendrai dre d'aquestou moumen
Que lou pu bèl esprit es d'avé de bouan sèn.

I

MANICLO

*Ço que m'arribo m'a prouva
Qu'en tout tèms en tout iàgi
L'ome en restant dins soun estat
Cregne pas lou naufràgi.
Car tròup souvènt lou tròup d'esprit
V'esgaro de la routo;
E puei après fès pèr aqui
Au bouan sèn banco-routo.*

II

SUSETO

*Poussèdi dins aquesto jou
Tribord moun calignaire;
Aloun paire aprovo nouastre amour.
Ço que nous rèsto à faire
D'avé vouastre counsentimen
Pèr nous douna couràgi:
S'aplaudissès saren contènt
Dedins nouastre mariàgi.*

III

TRIBORD

*Après bèn proun de còup de ma
Ontèni ma mestressò;
Soun paire e nautre anan fourma
Un triò de tendressò.
E se quaucun à nouastro unien
Desclaravo la guerro,
Demàndi alor la prouteicien
De l'indulgènt Parterro.*

IV

MARROTO

*Ai manca de mi marida
Pèr faire tróup la fièro;
Es toujou pèr la tróup sarra
Que v' escapo l'anguiero.
Proufiti d'aquelo liçoun
Pèr mi metre en meinàgi.
Quand vons maridas pèr resoun
Fau pas regarda l'iàgi*

V

TROTOUAR

*Vièiard que de si marida
Vòu tenta l'aventuro
Risco que sus soun front rida
Li fasson quauco injuro.
Fau jamai força lou jouvènt
Car puei dins sei coulèro
Vous douno d'enfant bèn souvènt:
Devignas qu' s lou pèro!*

VI

MANICLO
(au publi)

*Messiés, estudian tóui lei jou
Lei mouien de vous plaire;
Mai, pèr li reüssi toujou
N'en faudrié bèn mai faire.
Pèr varia vouàstrei plesi.
Varian lou langàgi:
Urous se poudian óuteni
D'avé vouastre sufràgi.*



© CIEL d'OC

Abriéu 2001